

Literatura medieval hispánica

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26
miscelánea 13

Director de la colección: Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente

El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza

El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual

El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar

Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)

Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela

Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE

Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín

Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)

Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco

Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.

Literatura medieval hispánica
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21_17R)
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



ASOCIACIÓN HISPÁNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente (<i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. ^a ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	1125
CARINA ZUBILLAGA	

LA CORRESPONDENCIA LIBRO-VIDA EN LA
 TRANSMISIÓN UNITARIA DE LOS POEMAS DEL
 MS. ESC. K-III-4 (*LIBRO DE APOLONIO, VIDA
 DE SANTA MARÍA EGIPCIACA, LIBRO
 DE LOS TRES REYES DE ORIENTE*)

CARINA ZUBILLAGA
SECRET (IIBICRIT-CONICET) - Universidad de Buenos Aires

Resumen: La materialidad de la literatura medieval y la consideración de sus contextos manuscritos son atendidos en este trabajo, a partir del tema de la correspondencia entre las vidas características de moldes narrativos hagiográficos y las historias de héroes que se transmiten en libros que, una vez reunidos, conforman nuevos libros cuya dinámica textual y contextual está centrada en su lectura conjunta. Esto sucede con los poemas que conforman el manuscrito K-III-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, cuya transmisión unitaria resignifica cada una de las historias allí presentes.

Palabras clave: Libro, historia individual, poesía clerical, transmisión unitaria, contexto manuscrito.

Abstract: The materiality of medieval literature and the consideration of its manuscript contexts are treated in this work, starting from the theme of the correspondence between the lives of the hagiographic narrative molds and the stories of heroes that are transmitted in books that, once assembled, make up new books whose textual and contextual dynamics are focused on their joint reading. This happens with the manuscript K-III-4 of the Library of San Lorenzo de El Escorial poems, whose joint transmission gives a new sense to those stories.

Keywords: Book, individual history, clerical poetry, joint transmission, manuscript context.

El códice K-III-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial reúne tres poemas del temprano siglo XIII de temáticas, tradiciones y formas estróficas diferentes (el *Libro de Apolonio*, poema de materia antigua escrito en tetrásticos monorrimos de versos alejandrinos; la *Vida de Santa María Egipciaca*, hagiografía en pareados irregulares; el *Libro de los tres reyes de Oriente*, reescritura de material evangélico apócrifo también compuesto en pareados). El manuscrito presenta en su conformación unitaria, en el siglo XIV, similitudes que trascienden esas divergencias entre los poemas y permiten postularlo como un libro antológico que reescribe esas historias a partir de su transmisión y recepción conjunta. Esta concepción del manuscrito como libro unitario se corresponde con un período en el cual las necesidades tanto materiales como más específicamente culturales promovieron prácticas compilatorias que sin dudas influyeron en la producción literaria castellana emergente (Rico, 1997).

En principio, atendiendo a cada una de las historias manuscritas, existe una correspondencia entre la vida y su escritura (a partir de la imagen del libro) que puede extenderse luego a la reunión conjunta de los poemas y que remite a la asociación más extendida entre la vida y la idea de aventura medieval. En estos poemas, para el individuo al que le sucede, la aventura se identifica completamente con la vida (Agamben, 2018: 39). Frente a una concepción moderna, según la cual la aventura implica un desvío o un desplazamiento de lo cotidiano, en la textualidad medieval la aventura se concibe por el contrario como la medida de la vida misma para todo héroe que se precie como tal. Una vida concebida como sinónimo de peripecia aventurera es, en consecuencia, una vida digna de ponerse por escrito y de referirse como parámetro heroico y ejemplar de la existencia humana.

Para que una historia sea ejemplar, eje fundamental de su transmisión en una Edad Media que privilegió el carácter didáctico-ejemplar de su literatura, la aventura como suma de la vida de sus protagonistas debe resultar merecedora de ser recordada y registrada, esencialmente y ya en el siglo XIV, por escrito. De ahí que las referencias al libro y, de modo más general, a la escritura en la producción textual del período se reiteren como imagen asociada a la de una vida heroica. Y aún más en los textos del siglo XIII vinculados a una clerecía letrada, ya que esa asociación adquiere allí un carácter doble: en relación con la vida o aventura de los protagonistas de esas historias de materia antigua o de un contenido religioso más específico, por un lado, pero también en función de una labor poética concebida para preservar el saber y encauzar la impronta didáctica que define el sentido, la dinámica compositiva y la orientación de esas obras.

En el *Libro de Apolonio*, de manera bastante llamativa, los principales representantes de la ejemplaridad de una historia centrada en la relación de la vida con aquello digno de ponerse por escrito son los médicos que salvan la vida de

Luciana, quien arriba a las costas de Éfeso aparentemente muerta. Cuesta Torre (1996) estudia todo el episodio en relación con la fuente latina del texto, resaltando la amplificación del relato del parto y de la muerte aparente, lo que por su detalle ha llevado a algunos estudiosos a plantear incluso una posible relación del poeta con el saber médico de su época (Arizaleta, 2000). Una singular asociación de la eficiencia médica con una práctica supeditada en última instancia a la voluntad divina, obrando en los límites entre la vida y la muerte, posiciona a estos médicos en el poema como referentes de un ejercicio cotidiano que merece registrarse en un libro: «la bondat de los metges era atán granada, / devié seyer escripta, en un libro notada» (322cd)¹.

Es cierto que, al principio de la historia, la presencia de la escritura está vinculada más estrechamente a la particular heroicidad de los protagonistas; especialmente de Apolonio, pero también de su esposa Luciana. Apolonio es un rey que se distingue sobre todo por su cortesía letrada², quien frente a las adversidades recurre a sus libros como primera opción, como sucede cuando equivoca, también aparentemente, la respuesta a la adivinanza de Antíoco:

Encerróse Apolonio en sus cámaras privadas,
do tenié sus escritos e sus estorias notadas;
rezó sus argumentos, las fazañas passadas,
caldeas e latines, tres o quatro vegadas (31).

También Luciana se distingue por una cortesía que demuestra en su conocimiento de la música y en la recurrencia a la escritura, velada eso sí, que da cuenta de su amor inicial por Apolonio: «Escrivió una carta e çerrola con çera; / diola Âpolonyo, que mensajero era, / que la diese al rey que estava en la glera» (222a-c). Como señala Lacarra, Apolonio es en este caso el «mensajero de sus propios amores» (1988: 374), en una variante original de los mensajes que transmiten la propia muerte como motivo folklórico. En el reconocimiento final de los esposos, esa escritura tendrá un papel esencial como símbolo de su amor, ya que es lo que Luciana menciona como aspecto clave de la anagnórisis entre ambos:

Yo só la que tú sabes cómo te hove amado;
yaziendo mal enferma venísteme con mandado,
de tres que me pidién tú me aduxiste el dictado,
yo te di el escripto qual tú sabes notado (588).

1. Las referencias al *Libro de Apolonio* corresponden a mi edición conjunta del Ms. K-III-4, señalándose a continuación de cada cita el número de estrofas y/o versos correspondientes.
2. Para ahondar en la caracterización de Apolonio como un modelo de cortesano y un modelo de intelectual, ver ARTILES (1976: 49-52), ALVAR (1986: 51-73) y SURTZ (1987: 265-274).

Frente a las apariencias, ya sea de una mentira como la de Antíoco, una enfermedad que oculta el amor como la de Luciana o incluso su propia muerte aparente luego, lo verdadero está asociado en el *Libro de Apolonio* a la vida y a su escritura conmemorativa. Lo real, opuesto a aquello que puede parecerse pero no lo es, se considera de este modo como la materia esencial de toda vida heroica que merece perdurar por escrito.

Aunque, como planteáramos, es en el accionar de los médicos que salvan a Luciana donde se compendia tanto literal como metafóricamente la identificación de la vida, o su defensa, con la escritura que la perpetúa, también en la representación de Apolonio se da tal asociación, materializada concretamente en las dos estatuas en su honor que le dedican los ciudadanos de Tarso y Mitilene, respectivamente. En esos casos, la figura de Apolonio que se reproduce primero en mármol y luego en oro se identifica con sus hechos trascendentes anotados al pie de las figuras:

Tanto querían las gentes de onra le buscar,
 fizieron en su nombre un ídolo labrar,
 fizieron en un márbor el escrito notar
 del bueno de Apolonio qué fizo en ese logar (96).

Fizieron en la bassa una tal escriptura:
 «El rey Apolonyo, de grant mesura,
 echólo en esta villa una tenpesta dura;
 falló aquí su fija Tarsiana por grant ventura» (572).

La segunda estatua incorpora la figura de Tarsiana, quien en la continuidad de la historia y en especial en la ciudad de Mitilene asume un protagonismo que tiene su fase culminante en la anagnórisis con Apolonio. El reconocimiento padre-hija, lo específicamente conmemorado tanto por las figuras como por las palabras asociadas al homenaje de los ciudadanos, equipara la ventura del reencuentro entre ambos a la vida como aventura cuyo sentido acabado refiere a la Providencia, la fuerza desencadenante de la reunión familiar de Apolonio, Tarsiana y, algo más tarde, también Luciana.

A propósito de la Providencia y como declara el pescador que encuentra a Apolonio náufrago en Pentápolis, al igual que el mismo narrador en otras varias oportunidades, la vida como prueba constante identificada con la aventura remite en última medida a la Escritura con mayúsculas, según la concepción de una obra que propugna valores cristianos, a pesar de no serlo efectivamente sus personajes³:

3. Como plantea DEYERMOND, «lo que es constante en el *Libro de Apolonio* es el sistema cristiano de valores dentro del cual el poeta encaja la acción y los personajes» (1989: 162).

Nunca sabrién los omes qué eran aventuras
 si no perdiessen pérdidas o muchas majaduras;
 quando an passado por muelles e por duras,
 después se tornan maestros e cren las Escripturas (136).

Ya más concretamente en relación con la figura de Tarsiana y la segunda parte del poema que la tiene como protagonista, es el personaje de Antinágoras a quien el narrador postula como ejemplo a seguir y a poner por escrito:

Bien devié Antinágora en escripto yaçer,
 que por salvar un cuerpo tanto pudo façer;
 si cristiano fuesse e sopiesse bien creyer,
 deviemos por su alma todos clamor tener (551).

Su conducta contrasta en forma directa con la del rufián que quiere someter a la joven a la prostitución; la referencia a la escritura como representación de la dignidad de uno se opone, de este modo, al valor monetario de la virginidad de Tarsiana que el otro anota como símbolo de su vida: «aguisóse la çienda para'l mal menester, / escrivió en la puerta el preçio del aver» (400cd).

La imagen de la prostitución como destino concentrado en la escritura del precio de la virginidad de Tarsiana, futuro posible del que la joven escapa gracias a su ingenio, es contraria al destino propio que se forja como una juglaresa que cuenta su historia personal, aprovechando sus conocimientos musicales al ejercerlos como oficio y recibiendo por ello más dinero del que hubiera obtenido como prostituta⁴:

Quando con su viola hovo bien solazado,
 a sabor de los pueblos hovo asaz cantado,
 tornóles a rezar un romançe bien rimado
 de la su razón misma por ó haviá pasado.

Fizo bien a los pueblos su razón entender,
 más valió de çient marquos ese día el loguer;
 fuesse el traidor pagando del menester,
 ganava por ello sobejano grant aver (428-429).

4. Para profundizar en el desempeño de Tarsiana como juglaresa y la significación y consideración de su práctica en el contexto de un poema clerical como el *Libro de Apolonio*, remito especialmente a MUSGRAVE (1976: 129-138).

En tanto Tarsiana relata su propia historia, su vida ejemplar digna de divulgarse, la *Vida de Santa María Egipciaca* que transmite el códice K-III-4 como testimonio de la versión occidental de la leyenda de la prostituta santa supone el paso de la tradición previa, en la que la propia María le relataba su vida al monje Gozimás, al registro de su historia en tercera persona⁵. La figura del narrador identifica tempranamente, en los primeros versos del poema hispánico, la vida de la pecadora arrepentida con la escritura, haciendo foco en su nombre:

Esta de qui quiero fablar
 María la oí nombrar.
 El su nombre es en escripto,
 porque nasció en Egipto (79-82)⁶.

Vuelve a insistirse en la correspondencia entre la vida de la pecadora y la escritura al describírsele a continuación joven y bella, ejerciendo la prostitución en la paradigmática ciudad de Alejandría y como una representación acabada de la tentación femenina de acuerdo con una concepción medieval deudora de la visión tradicional de la Iglesia:

De la beltat e de su figura,
 como dize la escriptura,
 ante que diga adelante
 dirévos de su semblante (205-208).

Sin embargo, no es la vida de la prostituta, sino en particular su muerte santa como epítome de su arrepentimiento y conversión, lo que en el poema se revela como realmente digno de escritura; y no cualquier escritura, sino una identificada como sagrada. Las indicaciones escritas acerca del entierro de la santa («Prent, Gozimás, el cuerpo de María, / sotierral' oy en este día», 1374-1375) pueden ponerse en relación con las indicaciones que deja Apolonio en el ataúd de la aparentemente muerta Luciana («Yo, rey Apolonyo, enbió mercet pedir: / quiquier que la fallare, fágala sobollir, / lo que no l' pudiemos sobre la mar conplir», 290a-c), a través de la asociación de la escritura, en ambos casos, con la conclusión de una vida y las posibilidades de su preservación legendaria.

5. El paso de la tradición oriental de la leyenda de la prostituta penitente a las versiones occidentales francesa e hispánica de la vida de María Egipciaca es analizado en detalle por ROBERTSON (1980) y DELGADO (2003), entre otros.
6. Las referencias a la *Vida de Santa María Egipciaca* corresponden a mi edición conjunta del Ms. K-III-4, señalándose a continuación de cada cita el número de versos correspondientes.

La escritura profética acerca del entierro de María de Egipto se configura en el poema como un milagro que se materializa, en tanto registro sobrenatural, mediante unas letras transcritas en tierra que son obra claramente celestial por su formato, su caracterización y el mensaje que transmiten:

Cató ayuso contra la tiesta
e vio unas letras escritas en tierra;
mucho eran claras e bien tajadas,
que en çielo fueron formadas.
Don Gozimás las leyó festino,
como si fuessen en pargamino (1368-1373).

La mención del pergamino como soporte de la escritura, con que se compara la nitidez de la escritura sagrada en la tierra, tiene su correlato en la cita previa del *Libro de Apolonio* del carrizo y la hechura medieval de los libros, que forma parte de la adivinanza que integra la serie que permitirá la anagnórisis entre el héroe y su hija:

Parienta es de las aguas mucho la caña vera,
que çerqua ella cria, esta es la cosa vera;
ha muy fermosas crines, altas de grant manera,
con ella fazen libros. Pregunta la terçera. (508)

En el *Libro de los tres reyes de Oriente*, el último de los poemas que componen el Ms. K-III-4, las referencias a la escritura como transmisión trascendente de una historia se concentran en la representación de la Sagrada Familia. Nuevamente es un mensaje profético, como en la anterior *Vida de Santa María Egipcíaca*, el que a través de la figura del ángel ya presente en la escritura testamentaria moviliza en este caso la huida de Jesús, María y José como respuesta a las amenazas de Herodes concretadas en la Matanza de los Inocentes:

Dixo: «Lieva, varón, e ve tu vía,
fuye con el niño e con María;
vete para Egipto,
que así lo manda el escripto» (86-89)⁷.

La vida de Jesús, al ser aquí apenas un recién nacido, se identifica con la trayectoria familiar concebida no ya como prueba —como sucede en las dos

7. Las referencias al *Libro de los tres reyes de Oriente* corresponden a mi edición conjunta del Ms. K-III-4, señalándose a continuación de cada cita el número de versos correspondientes.

historias previas del códice— sino como representación cabal de la vida o *peregrinatio* cristiana, lo que el narrador vuelve a resaltar después de todo el relato del asalto de los dos ladrones y el escape pergeñado por el ladrón bueno, quien pone finalmente a salvo a la Sagrada Familia de las ambiciones inescrupulosas del otro ladrón: «Escuriólos fasta en Egipto, / así lo dize el escripto» (206-207).

Al final del *Libro de los tres reyes de Oriente*, la referencia al libro en asociación a la vida de Cristo («Finito libro sit laus gloria Christo») puede extenderse al manuscrito en su conjunto, como cierre de una identificación creciente que permite unificar las historias del códice K-III-4 atendiendo a la materialidad de la literatura medieval y la consideración de sus contextos manuscritos. En efecto, la correspondencia libro-vida es imagen de la aventura cristiana en los tres poemas clericales del siglo XIII castellano que integran el códice, pertenezcan estos al conocido críticamente como ‘mester de clerecía’ (*Libro de Apolonio*) o estén escritos en pareados populares (*Vida de Santa María Egipcíaca* y *Libro de los tres reyes de Oriente*).

Esa correspondencia intrínseca a cada poema se refuerza en el contexto manuscrito de su transmisión y recepción conjunta, más de un siglo después de su composición, en un cierre del códice que abarca no solo la última de las historias allí presentes, sino el conjunto, a través de la figura de un copista único que culmina su tarea dando cuenta de una identificación primaria de la imagen del libro con la vida de Cristo. La vida cristiana como modelo se ha ido configurando, sin embargo, paulatina, previa y progresivamente, a partir de las vidas ejemplares de un héroe letrado como Apolonio y una penitente como María Egipcíaca, cuyos hechos y aventuras se han asociado en forma creciente a la escritura sagrada representada totalmente en la conclusión manuscrita.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGAMBEN, Giorgio (2018), *La aventura*, Adriana Hidalgo editora, Buenos Aires.
- ALVAR, Manuel (1986), «Apolonio, clérigo entendido», en Manuel Alvar (dir.), *Symposium in honorem prof. M. de Riquer*, Quaderns Crema, Barcelona, pp. 51-73.
- ARIZALETA, Amaia (2000), «La transmisión del saber médico: *Libro de Alexandre* y *Libro de Apolonio*», en Margarita Freixas y Silvia Iriso (eds.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Santander, 22 al 26 de septiembre de 1999)*, Gobierno de Cantabria, Santander, vol. 1, pp. 221-231.
- ARTILES, Joaquín (1976), *El «Libro de Apolonio», poema español del siglo XIII*, Gredos, Madrid.

- CUESTA TORRE, M^a Luzdivina (1999), «La muerte aparente: Un episodio del *Libro de Apolonio*», *Livius*, n^o 13, pp. 9-21.
- DELGADO, Edmundo Ernesto (2003), «Penitencia y eucaristía en la conformación de la vertiente occidental de la leyenda de Santa María Egipcíaca: un paradigma de negociación cultural en la Baja Edad Media», *Revista de poética medieval*, n^o 10, pp. 25-55.
- DEYERMOND, Alan (1989), «Emoción y ética en el *Libro de Apolonio*», *Vox Romanica*, n^o 48, pp. 153-164.
- LACARRA, María Jesús (1988), «Amor, música y melancolía en el *Libro de Apolonio*», en Vicenç Beltran (coord.), *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, PPU, Barcelona, pp. 369-379.
- MUSGRAVE, J. C. (1976), «Tarsiana and Juglaria in the *Libro de Apolonio*», en Alan Deyermond (ed.), *Medieval Hispanic Studies Presented to Rita Hamilton*, Tamesis, London, pp. 129-138.
- RICO, Francisco (1997), «Entre el códice y el libro (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo XIV)», *Romance Philology*, n^o 51.2, pp. 151-169.
- ROBERTSON, Duncan (1980), «Poem and Spirit. The Twelfth-Century French Life of saint Mary the Egyptian», *Medioevo Romanzo*, n^o 7.3, pp. 305-327.
- SURTZ, Ronald E. (1987), «El héroe intelectual en el mester de clerecía», *La Torre*, n^o 1, pp. 265-274.
- ZUBILLAGA, Carina (2014), *Poesía narrativa clerical en su contexto manuscrito. Estudio y edición del Ms. Esc. K-III-4 («Libro de Apolonio», «Vida de Santa María Egipcíaca», «Libro de los tres reyes de Oriente»)*, ŚECRIT, Buenos Aires.